

Bevor die Mauer kam, ...

Antes de que hubiera el muro ...

Sumario

Lo que usted debe saber

Oraciones subordinadas temporales

OP = Oración principal, OS = Oración subordinada

1. Oraciones subordinadas temporales con *als*

als introduce una oración subordinada. Lo que sucede en la oración principal y en la subordinada sucede al mismo tiempo. **Als** sólo puede aparecer relacionada con el verbo en pasado. En la oración subordinada el verbo va al final del todo.

OP: Es gab zwei deutsche Staaten. Bonn war die Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland.

OS: **Als** es zwei deutsche Staaten gab,

OP: war Bonn die Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland.

2. Oraciones subordinadas temporales con *bevor*

bevor introduce una oración subordinada. Lo que sucede en ella es algo que sucede después de lo que pasa o se dice en la oración principal. El verbo, como siempre, en la subordinada, va al final.

OP: Hier war viel los. Dann war die Mauer da.

OS: **Bevor** die Mauer da war,

OP: war hier viel los.

Con ello quiere decirse: primero había aquí mucha animación, luego se construyó el muro y cesó aquella.

3. Acerca de las oraciones que empiezan con *als* y *bevor*

a) En la oración subordinada el verbo va siempre al final.

b) Si la oración subordinada va delante de la principal, entonces ésta comienza por el verbo.

OS		OP	
┌──────────────────┐		┌──────────────────┐	
Verb		Verb	
Bevor die Mauer da	war ,	war	hier viel los.
Als es 2 deutsche Staaten	gab ,	war	Bonn die Hauptstadt der BRD.

c) La oración principal, si va delante, se organiza gramaticalmente como ya sabemos, es decir, que el verbo va siempre en segunda posición.

OP		OS	
┌──────────────────┐		┌──────────────────┐	
Verb		Verb	
Hier war viel los,		bevor die Mauer da	war.
Bonn war die Hauptstadt der BRD,		als es 2 deutsche Staaten	gab.

d) El tiempo de los verbos en las oraciones principal y subordinada

als: en ambas está el verbo en el mismo tiempo (nunca en presente)

bevor: si la oración subordinada está en presente, la principal puede estar en presente o pasado. Si la subordinada está en pasado, la principal siempre también en pasado.

Locuciones empleadas en los diálogos:

Bevor wir weiterfahren, möchte ich ...

nicht möglich sein:

Das war nicht mehr möglich.

zu Ende sein:

Die Straßen waren einfach zu Ende.

zu spät sein:

Bevor es zu spät ist, ...

Informaciones sobre Berlín

die Mauer: Ante el hecho de la constante huida de ciudadanos de la RDA hacia Berlín occidental y la República Federal, las autoridades de aquella levantaron en 1961 un muro que dividió Berlín. Calles, barrios, el río, los canales, incluso un puente. Del lado oriental del muro había la llamada "franja de la muerte", supervigilada y casi infranqueable. Quien intentaba escaparse al Occidente, arriesgaba su vida. El muro cayó en 1989. Como la parte que daba al Oeste estaba llena de grafitis (pintadas), mucha gente se dedicó a picarla con cincel y vender los fragmentos como recuerdo a los turistas.

das Brandenburger Tor: fue construida entre 1788 y 1791, siendo la puerta hacia Occidente y el punto final de la famosa alameda “Unter den Linden”. Encima de la Puerta se encuentra una cuadriga según el modelo del Propileo ateniense. El muro pasaba justamente delante de la Puerta, de tal modo que no se la podía ni visitar ni pasar hasta que el muro fuera derribado en 1989.

Andreas le explica a Ex que después de la segunda guerra mundial hubo dos Estados alemanes, y que también Berlín estaba dividida en dos sectores, oriental y occidental. Desde la unificación de ambos Estados, Berlín ha vuelto a ser la capital de Alemania. El Gobierno deberá mudarse allí hasta el año 1996.

Ex: Ist Berlin nun Hauptstadt oder nicht?

Andreas: Also: Berlin war bis 1945 Hauptstadt. Danach gab es ja zwei deutsche Staaten: die Bundesrepublik Deutschland, die BRD, und die Deutsche Demokratische Republik, die DDR. Als es die beiden Staaten gab, war Bonn die Hauptstadt der Bundesrepublik und Ostberlin die Hauptstadt der DDR.

Ex: Und heute?

Andreas: Seit der Vereinigung von 1990 ist Berlin wieder die Hauptstadt von Deutschland.

Dr. Thürmann: Entschuldigen Sie, Herr Schäfer: Bevor wir weiterfahren, möchte ich Ihnen das Brandenburger Tor zeigen. Kommen Sie, wir steigen aus.

El Dr. Thürmann cuenta del muro que dividió Berlín entre 1961 y 1989.

Dr. Thürmann: Das ist also das Brandenburger Tor. Und hier stand die Mauer. Als ich nach Berlin kam, gab es die Mauer noch nicht. Und dann, plötzlich, über Nacht, war sie da. Das war furchtbar. Bevor die Mauer da war, war hier viel los. Man ging durch das Brandenburger Tor von Osten nach Westen, von Westen nach Osten. Aber dann war das plötzlich nicht mehr möglich. Fast 30 Jahre stand hier die Mauer, man konnte plötzlich nicht mehr weitergehen, die Straßen waren einfach zu Ende.

Ex: Ich sehe die Mauer gar nicht.

Dr. Thürmann: Sie ist unsichtbar, wie du, Ex. Sie ist nur noch ein Souvenir...

Berliner Ausrufer*: Ein Stück Mauer, extra für Sie, ein Souvenir, ein Stück Mauer, nur drei Mark. Kaufen Sie jetzt ein Stück Mauer, bevor es zu spät ist!

(* Berliner Ausrufer = Vendedores berlineses)

Palabras y locuciones

zwei deutsche Staaten	dos Estados alemanes
die Bundesrepublik Deutschland (BRD)	la República Federal de Alemania (RFA)
die Deutsche Demokratische Republik (DDR)	la República Democrática Alemana (RDA)
als	cuando
die beiden Staaten	los dos Estados
bevor	antes de que
weiterfahren	continuar viaje
das Brandenburger Tor	la Puerta de Brandemburgo
die Mauer	el muro
plötzlich	de repente, de pronto
über Nacht	de un día para el otro
viel los sein	haber mucha animación
von Osten nach Westen	del Este al Oeste
der Osten	el Este
der Westen	el Oeste
möglich sein	ser posible
weitergehen	seguir andando
zu Ende sein	terminar
das Souvenir	el souvenir, el recuerdo de viaje
ein Stück Mauer	un trozo del muro
extra für Sie	especial para usted
bevor es zu spät ist	antes de que sea demasiado tarde

Ejercicios

1 Ponga en pasado los verbos que aparecen entre paréntesis.

- Berlin _____ bis 1945 Hauptstadt. (sein)
- Danach _____ es zwei deutsche Staaten. (geben)
- Bonn _____ die Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland und Ostberlin die Hauptstadt der DDR. (sein)
- Hier _____ die Mauer. (stehen)
- Man _____ durch das Brandenburger Tor von Osten nach Westen. (gehen)
- Man _____ plötzlich nicht mehr weitergehen. (können)

2 Convierta ambas frases u oraciones en una principal y otra subordinada e inicie la subordinada con la palabra *als*.

1. Es gab zwei deutsche Staaten. Bonn war die Hauptstadt der BRD.

2. Dr. Thürmann kam nach Berlin. Es gab die Mauer noch.

3. Die Mauer war noch nicht da. Man konnte durch das Brandenburger Tor gehen.

4. Die Mauer stand hier. Man konnte plötzlich nicht mehr weitergehen.

5. Andreas war in Berlin. Er schlief bei Freunden.

6. Andreas war in Berlin. Er rief Dr. Thürmann an.

7. Andreas rief Dr. Thürmann an. Der machte ihm einen Vorschlag.

8. Andreas und Ex waren in Berlin. Sie machten eine Tour mit dem Hunderter-Bus.

3 En los siguientes ejemplos encontrará usted dos oraciones principales en una secuencia temporal expresada por *zuerst* y *dann*. Trate de expresar la secuencia temporal al revés, con una principal y una subordinada que comience con *bevor*. En los ejemplos 3 y 4 tendrá que sustituir los pronombres por los nombres respectivos y que están en las frases que comienzan por *zuerst*.

1. Zuerst möchte ich Ihnen das Brandenburger Tor zeigen. Dann fahren wir weiter.

2. Zuerst konnte man durch das Brandenburger Tor gehen. Dann war die Mauer da.

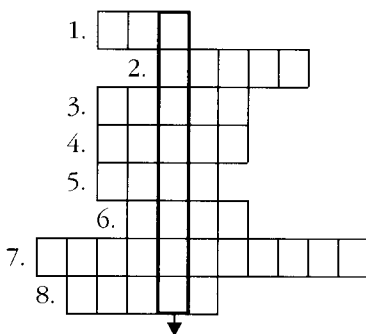
3. Zuerst fahren Ex und Andreas zur Siegessäule. Dann fahren sie zum Alex.

4. Zuerst hat Andreas in Aachen gearbeitet. Dann ist er nach Berlin gefahren.

5. Zuerst hat er seine Freunde besucht. Dann hat er Dr. Thürmann angerufen.

4 Complete las frases con las palabras que faltan y traslade luego estas al crucigrama que sigue: (ü = ü)

1. Hier war früher viel _____.
2. Man ging durch das Brandenburger Tor von Westen nach _____.
3. Vor 1961 gab es die _____ noch nicht.
4. _____ wir weiterfahren, möchte ich ...
5. Plötzlich, _____ Nacht war sie da.
6. Die Straßen waren plötzlich zu _____.
7. Seit der _____ ist Berlin wieder Hauptstadt.
8. Ein Stück Mauer, _____ für Sie.



Die Mauer ist nur noch ein _____.